

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности перевода культурно обусловленных реалий

Ослопова Валентина Михайловна

Студент

Южный федеральный университет, Факультет естественно-научной и гуманитарной подготовки (ГТИ), Таганрог, Россия

E-mail: rainy-vo@rambler.ru

Язык каждого народа представляет собой сложную систему, неразрывно связанную с историей, культурой и социальной жизнью этого народа. Неоспоримым является тот факт, что разные народы воспринимают мир сквозь призму своего родного языка и это приводит к формированию специфических культурно обусловленных реалий – культуронимов. Передача таких элементов в переводе зачастую сопряжена с трудностями для переводчика, что, однако, вовсе не делает ее невыполнимой.

Любой язык может выразить любое понятие другого языка, не существующее в этом языке, с помощью различных средств – грамматических или лексических или даже стилистических [1]. Однако для обеспечения полноценного перевода в первую очередь, по мнению многих учёных, необходимы фоновые знания. Без запаса таких знаний эффективное межъязыковое посредничество неосуществимо, а проблема культурной непереводаемости в итоге сводится к проблеме восполнения переводчиком определённых знаний, общеизвестных в культуре ИЯ, но отсутствующих у тех, кто воспринимает текст на ПЯ. Для обозначения таких пробелов в знаниях реципиентов используется термин «лакуны» [3]. Существует ряд способов элиминирования лакун (под данным понятием мы подразумеваем также и культуронимы), таких, как заполнение или компенсация.

С одной стороны, при их использовании утрачивается национальная специфика исходного текста, что не всегда осознаётся реципиентом. К примеру, название романа Э. Хемингуэя “A Moveable Feast”, что буквально означает «переходящий праздник» (церковный праздник, отмечающийся каждый год в разные дни) традиционно переводится как «Праздник, который всегда с тобой», несмотря на существенную потерю в смысловом плане. С другой стороны, при использовании компенсации в тексте появляются новые элементы, свойственные культуре реципиента (сравнение, ссылка на литературное произведение, хорошо знакомое носителям культуры ПЯ, цитата). В рамках компенсации переводчик может прибегать также к полной замене контекста, чаще всего при передаче поэтических образов, сравнений и каламбуров. Таким приёмом воспользовался В.В. Набоков при переводе «Алисы в стране чудес», заменив пародию на стихотворение Р. Саути «Радости старика, и как он их приобрёл» пародией на известное русскому читателю стихотворение М.Ю. Лермонтова «Бородино». Но при этом неизбежны потери сем, характеризующих национальную специфику культуры-отправителя, и искажение идеи автора.

Для обеспечения наиболее адекватного перевода культуронимов используются следующие приемы: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближённый перевод и трансформационный перевод.

Как известно, основным способом передачи реалий является транслитерация или транскрипция, но данный вид перевода редко используется без описательного перевода или комментария. Без пояснений мы используем транскрипцию только тогда, когда

реалия уже зафиксирована в двуязычном словаре и стала сама по себе традицией. Из бытовых культуронимов такого рода можно назвать *борщ* – *borshch* и *jeans* – *джинсы*. Однако менее общеупотребительные слова, такие как *розвальни* – *rozval'ni*, при их транскрипции на ПЯ требуют обязательного комментария или описательного перевода.

Другим распространённым приёмом перевода реалий является калькирование, чаще всего используемое для передачи названий памятников культуры и истории, исторических событий, различного рода титулов и географических названий. Например, *Зимний дворец* – *White Palace*; *the House of Lords* – *Палата лордов*. Необходимость использования комментария в данном случае также определяется контекстом и степенью известности реалии.

Как правило, описательный перевод, т. е. замена лексической единицы ИЯ более или менее полным объяснением ее значения в ПЯ [2], применяется параллельно с транскрипцией и калькированием при переводе терминов, культуронимов, уникальных объектов, отсутствующих в культуре ПЯ и потому непонятных реципиенту. Он может использоваться внутри художественного текста, следуя сразу за транскрипцией, транслитерацией или калькой, но лишь в том случае, если он достаточно краток. Например, «... *Много запряжённых розвальней...*» – «... *A lot of rozvalnis, low wide sledges...*». Такого рода описательный перевод вполне приемлем внутри художественного текста, но если для какой-либо реалии требуется более объёмное описание, то следует прибегать к переводческому комментарию, который, как правило, выносится за пределы текста либо в сноску на той же странице, либо приводится в конце текста в качестве примечания. В отличие от описательного перевода комментарий как переводческий приём заключается в более подробном объяснении той или иной реалии. Например, *Pudding Lane* – *Колбасный ряд* – район Лондона, где были сосредоточены таверны и публичные дома. Таким образом, любая бытовая реалия, не имеющая каких-либо приблизительных соответствий в ПЯ, должна сопровождаться комментарием.

Приблизительный перевод при передаче реалий используется не часто, так как он не до конца передаёт её смысл, а лишь даёт приблизительное представление о предмете или явлении, поэтому его использование напрямую зависит от намерения переводчика сохранить реалию или использовать её приблизительный аналог в ПЯ. Например, английское *muffin* во многих случаях может быть переведено русским *сдоба*, однако такое соответствие будет лишь примерным. Поэтому данный приём перевода при передаче культуронимов следует применять очень осторожно, опираясь на ситуативный контекст.

Такие приёмы, как функциональная замена, сужение, расширение используются для передачи синтаксических структур ИЯ, не имеющих аналогов в ПЯ (например, абсолютные конструкции в английском и деепричастие в русском языке), либо при отсутствии в ПЯ точного эквивалента для того или иного слова.

Таким образом, среди проанализированных способов перевода культуронимов невозможно указать идеальный, эффективный во всех случаях. Для каждой реалии следует подбирать наиболее оптимальный способ перевода, который бы обеспечивал не только её адекватную передачу для читателя ПЯ, но и наиболее полно раскрывал её смысл.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М, 1975.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
3. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Национально-культурная специфика художественного текста. М., 1989.